



CONTRATTO INTERNAZIONALE DI VENDITA INTERNATIONAL SALE CONTRACT

CONDIZIONI GENERALI/GENERAL CONDITIONS

Il presente contratto di vendita è disciplinato dalla Convenzione delle Nazioni Unite sulla vendita internazionale di merci (Vienna 1980) e, per le questioni non coperte da tale convenzione, dalla legge italiana. Qualsiasi riferimento a termini commerciali (come EXW®, CIF®, ecc.) è da intendersi come richiamo agli Incoterms® della Camera di Commercio Internazionale ultima versione.

Le condizioni generali di vendita qui di seguito riportate si intendono valide per qualsiasi ordine. Eventuali condizioni in deroga a quanto contenuto in questo contratto dovranno essere concordate per iscritto preventivamente tra le parti.

This sale contract shall be governed by United Nations Convention about International Sales of Goods and, for the matters not included in it, by Italian laws.

Any reference to trade terms (such as EXW®, CIF®, etc.) is based on the last version of Incoterms®, published by the International Chamber of Commerce.

The general sales conditions listed below are valid for any order.

Any different condition will be arranged in written form between parties, before the signing of the contract.

ORDINI/ORDERS

L'ordine di vendita si intende perfezionato nel momento in cui la Dal Cason Trading (d'ora in avanti DCT) invia una conferma d'ordine per iscritto.

Le proposte d'ordine trasmesse dal cliente e non accettate da noi entro un mese dal loro invio, si intendono rifiutate. DCT si riserva il diritto di modificare l'ordine, previa comunicazione scritta al cliente, entro 30 giorni dalla data di consegna pattuita.

The sales order is considered approved when Dal Cason Trading (as off now DCT) send an order confirmation in writing form.

The proposed orders received by the customer, are considered rejected, if not accepted in one month.

DCT has the right to change the order; after a written statement to the customer, within 30 days after the agreed delivery date.

PREZZI/PRICES

I prezzi dei prodotti si intendono espressi in Euro.

Salvo patto contrario, i prezzi si intendono per prodotti imballati secondo gli usi di settore ed in relazione al mezzo di trasporto pattuito. Qualsiasi altra spesa o onere rimane a carico del compratore.

Prices of products are expressed in Euro.

Unless differently agreed, the prices are intended for packed products according to the uses of sector, and in relation to the shipment method agreed. Any other cost remains to the buyer's burden.



DAL CASON TRADING

10151 TORINO (Italy) - C.so Grosseto,362/A - Tel. +39-011/7393839-Fax +39-011/7393607
e-mail: info@dalcasontrading.it

S.R.L Azienda con sistema qualità certificato
UNI EN ISO 9001/2008
Cert.n°8193-A
www.dalcasontrading.it

DATA E LUOGO DI CONSEGNA/DELIVERY DATE AND PLACE

La data di consegna ed il luogo di consegna saranno indicati in sede di ordine.

Si tenga presente che la data ed il luogo di consegna si determinano in base al termine di resa prescelto e non corrispondono necessariamente all'effettiva rimessione della merce al compratore.

Qualora prevediamo di non essere in grado di consegnare i prodotti alla data pattuita, la DCT avviserà tempestivamente il compratore per iscritto, indicando, ove possibile, la nuova data di consegna prevista.

Non si considera imputabile alla DCT l'eventuale ritardo dovuto a cause di forza maggiore o ad atti ed omissioni del compratore (es. mancata comunicazione di indicazioni necessarie per la fornitura dei prodotti).

The delivery date and the delivery place will be specified in the order.

The date and the place of delivery are determined according to the chosen trade term, and do not necessarily correspond to actual handing of the goods to the buyer.

If DCT expects of being not able to respect the delivery deadline, DCT has to inform the buyer as soon as possible, in written form, declaring, when it's possible, the new estimated delivery date.

Any delay caused by force majeure or by acts and omissions of the buyer (e.g. lack of necessary statements for the supply), shall not be considered DCT responsibility.

CARATTERISTICHE DEI PRODOTTI/PRODUCTS FEATURES

Le caratteristiche tecniche e qualitative si riferiranno solo ed unicamente a quelle dichiarate dal fornitore, essendo di proprietà unicamente del fabbricante.

Eventuali informazioni o dati sulle caratteristiche e/o specifiche tecniche dei prodotti contenute in listini, cataloghi o documenti similari saranno vincolanti solo nella misura in cui tali dati siano stati espressamente richiamati dall'ordine.

DCT si riserva il diritto di apportare ai prodotti le modifiche che, senza alterare le caratteristiche essenziali, dovessero risultare necessarie o opportune.

The technical and qualitative characteristics are only referred to those declared by the supplier, because they are only property of the manufacturer.

Any information or data relating to technical features and/or specifications of the products contained in dépliants, price lists, catalogues and similar documents shall be binding only if they are expressly referred in the order.

DCT reserves the right to make any change to the products which, without modifying their essential features, appear to be necessary or appropriate.

TERMINI DI RESA/DELIVERY TERMS

Salvo diverso accordo tra le parti la resa sarà FOB® ICC ultima versione, per le spedizioni europee ed internazionali, mentre per quelle nazionali EXW® (Franco Fabbrica); ciò anche quando sia convenuto che la spedizione o parte di essa venga da noi curata.

In ogni modo, quali che siano i termini di resa pattuiti dalle parti, i rischi passano al compratore al più tardi con la consegna al primo trasportatore.

Eventuali reclami relativi allo stato dell'imballo, quantità, numero o caratteristiche esteriori dei prodotti (vizi apparenti), dovranno essere notificati mediante lettera raccomandata RR, a pena di decadenza, entro 8 giorni dalla data di ricevimento dei prodotti e comunque non oltre un mese dalla consegna.

Eventuali reclami relativi a difetti non individuabili mediante un diligente controllo al momento del ricevimento (vizi occulti) dovranno essere a noi notificati mediante lettera raccomandata RR, a pena di decadenza, entro 8 giorni dalla data della scoperta del difetto e comunque non oltre un mese dalla consegna.



DAL CASON TRADING

10151 TORINO (Italy) - C.so Grosseto,362/A - Tel. +39-011/7393839-Fax +39-011/7393607
e-mail: info@dalcasontrading.it

S.R.L Azienda con sistema qualità certificato
UNI EN ISO 9001/2008
Cert.n°8193-A
www.dalcasontrading.it

Resta inteso che eventuali reclami o contestazioni non danno diritto al compratore di sospendere o comunque ritardare i pagamenti dei prodotti oggetto di contestazione, né tanto meno, di altre forniture.

Unless differently agreed between parties, the delivery terms will be FOB® ICC last version, for European and international shipments.

For domestic shipments, the delivery terms will be EXW® (Ex Works).

In both cases, we will use these delivery terms also when the shipment is taken care by us.

At any case, whatever is the delivery term agreed between the parties, the risks will pass to the buyer, at latest, on delivery of the goods to the first carrier.

Any complaint relating to packaging, quantity, number or exterior characteristics of the products (apparent defects), must be notified, by registered letter with return receipt, not later than 8 days from the discovery of the defect or no more than one month by the receipt of goods, under penalty of expiration of the right.

Any complaints relating to unseen defects which cannot be discovered on the basis of a careful inspection during the receiving of goods (hidden defects) must be notified to us, by registered letter with return receipt, not later than 8 days from the discovery of the defect or no more than one month by the receipt of goods, under penalty of expiration of the right.

It's understood that complaints or objections do not entitle the buyer to suspend or delay the payments of the disputed products, and certainly not, other supplies.

CONDIZIONI DI PAGAMENTO/PAYMENT CONDITIONS

Salvo diverso accordo tra le parti, il pagamento è a vista, ad avviso di merce pronta.

In caso di ritardato pagamento rispetto alla data pattuita, il compratore sarà tenuto a corrispondere un interesse di mora pari al tasso di interesse reale, più tre punti percentuali, a partire dal momento in cui il pagamento sarebbe dovuto avvenire.

Salvo diverso accordo, eventuali spese o commissioni bancarie in relazione al pagamento, saranno a carico del compratore.

The payments are at sight, at the notice of goods ready for shipment, unless otherwise agreed between parties.

In case of delay of payment, from the agreed date, the buyer shall pay an interest equal to the real interest rate, +3%, with effect since the expiring date of the payment.

Unless otherwise agreed, any cost or bank commissions referred to the payment shall be on the buyer.

GARANZIA PER VIZI/WARRANTY FOR DEFECTS

DCT si impegna a porre rimedio a qualsiasi vizio, mancanza di qualità o difetto di conformità dei prodotti a noi imputabile, verificatosi entro un mese dalla consegna dei prodotti, purché lo stesso ci sia stato notificato tempestivamente per iscritto entro 8 giorni dal ricevimento della merce.

Avremo la facoltà di scegliere se riparare o sostituire i prodotti risultati difettosi. I prodotti saranno soggetti alla medesima garanzia per un periodo di tre mesi, a partire dalla data della riparazione o sostituzione.

DCT non garantisce la rispondenza dei prodotti a particolari specifiche o caratteristiche tecniche, o la loro idoneità ad usi particolari, se non nella misura in cui tali caratteristiche siano state espressamente convenute nell'ordine o in documenti richiamati a tal fine dall'ordine stesso.

Salvo il caso di dolo o colpa grave, DCT sarà tenuta, in caso di vizi, mancanza di qualità o difetto di conformità dei prodotti, unicamente alla riparazione degli stessi o alla fornitura di prodotti in sostituzione di quelli difettosi. E' inteso che la suddetta garanzia (consistente nell'obbligo di riparare o sostituire i prodotti) è assorbente e sostitutiva delle



DAL CASON TRADING

10151 TORINO (Italy) - C.so Grosseto,362/A - Tel. +39-011/7393839-Fax +39-011/7393607
e-mail: info@dalcasontrading.it

S.R.L Azienda con sistema qualità certificato
UNI EN ISO 9001/2008
Cert.n°8193-A
www.dalcasontrading.it

garanzie o responsabilità previste per legge, ed esclude ogni altra nostra responsabilità (sia contrattuale che extracontrattuale) comunque originata dai prodotti forniti.

In case of defects, lack of quality or non-conformity of the sold products, occurred within a month from the delivery, DCT is committed to take remedy of it, but only in case it's been notified promptly in writing form within 8 days from receipt of the goods.

We will have the right to choose to fix or replace defective products. The products shall be regulated from the same guarantee for a period of three months, from the date of fixing or replacement.

DCT do not guarantee the compliance of specific products or particular specifications, or their suitability for particular uses, except if these characteristics are expressly agreed in the order or in documents referred to it.

Except in case of fraud or gross negligence, DCT is only obligated to repair or replace the defective products, in case of defects, lack of quality or non-conformity of the products. It is agreed that the above mentioned guarantee (i.e. the obligation to repair or replace the products) is in lieu of any other legal guarantee or liability, with the exclusion of any other our liability (whether contractual or non-contractual) which may anyhow arise out in relation with the products supplied.

RISERVA DI PROPRIETÀ/RETENTION OF TITLE

È convenuto che i prodotti consegnati resteranno di proprietà della DCT fino a quando non sia pervenuto il completo pagamento.

It is agreed that the products delivered shall remain property of DCT as long as all payments won't be received.

FORZA MAGGIORE/FORCE MAJEURE

Ciascuna parte potrà sospendere l'esecuzione dei suoi obblighi contrattuali quando tale esecuzione sia resa impossibile o irragionevolmente onerosa da un impedimento imprevedibile indipendente dalla sua volontà quale ad es. sciopero, boicottaggio, serrata, incendio, guerra (dichiarata o non), guerra civile, sommosse e rivoluzioni, requisizioni, embargo, interruzioni di energia, ritardi nella consegna di componenti o materie prime.

La parte che desidera avvalersi della presente clausola dovrà comunicare immediatamente per iscritto all'altra parte il verificarsi o la cessazione delle circostanze di forza maggiore.

Qualora la sospensione dovuta a forza maggiore duri più di sei settimane, ciascuna parte avrà il diritto di risolvere il presente contratto, previo un preavviso di 10 giorni, da comunicarsi alla controparte per iscritto.

Both parties shall have the right to suspend the activities of their contractual obligations when those activities become impossible or unreasonably onerous due to unforeseeable events beyond their control, such as strikes, boycotts, lock-outs, fires, war (either declared or not), civil war, riots, revolutions, requisitions, embargo, black-outs, delay in delivery of components or raw materials.

The part that want to invoke this clause must report immediately to the other part the occurrence or termination of force majeure circumstances, in writing form.

If the suspension, caused by a force majeure circumstance, persist more than six weeks, either parties shall have the right to terminate the Contract, upon a 10 days written notice to the counterpart.



DAL CASON TRADING

10151 TORINO (Italy) - C.so Grosseto,362/A – Tel. +39-011/7393839-Fax +39-011/7393607
e-mail: info@dalcasontrading.it

S.R.L Azienda con sistema qualità certificato
UNI EN ISO 9001/2008
Cert.n°8193-A
www.dalcasontrading.it

CONTROVERSIE/DISPUTES

Per qualsiasi controversia derivante dal contratto, o collegata allo stesso, sarà risolta mediante “arbitrato amministrato”, secondo il Regolamento di arbitrato della Camera Arbitrale del Piemonte.
Le parti concordano che, in caso di arbitrato, la lingua da utilizzare sarà l’inglese.

*Any dispute arising from the contract, or connected with it, will be settled by the “International Arbitration”, under the Arbitration Rules of the Arbitration Chamber of Piedmont.
The parties agree that, in case of arbitration, the language in use will be English.*